

༄༅། །རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་དུས་གཏམ་ལྷའི་རྩ་སྐྱབ་བཞུགས་སོ། །

The Sound of the Divine Drum: Advice at a Time of Victory

by Khenchen Jigme Phuntsok

སྙིང་འདབ་བརྒྱད་པ་ལྷའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། །

nying dab gyé pemé zeudru la
Ever-youthful and glorious Mañjuśrī,

མགོན་རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་སྐྱ། །

gön gyal kun yeshé chik dü ku
Embodiment of all the victorious buddhas' wisdom,

རྗེ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུ་རྟག་བཞུགས་ནས། །

jé jampal shyönnu tak shyuk né
Remain forever upon the eight-petalled lotus in my heart,

གཏམ་སྐྱུས་ཚད་འགྲོ་ལ་སྐྱེན་པར་མཛོད། །

tam mé tsé dro la menpar dzö
And make whatever I say a source of healing for all beings!

ལམ་ཡང་ཟབ་འོད་གསལ་སྙིང་པོ་ཡི། །

lam yang zab ösal nyingpo yi
Simply to hear the words of the essence of clear light,

ཚོག་ཐོས་པས་སྲིད་ཅ་རྩུལ་པོར་བྱེད། །

tsik töpé si tsa hrulpor ché
The most profound of paths, is to undermine saṃsāric existence,

གནད་བསྐྱོམས་ན་རྒྱ་བ་དུག་གིས་གྲོལ། །

né gom na dawa druk gi drol
While meditation on its key points brings liberation in a mere six months—

འདི་ཁོ་ན་སྙིང་གི་དཔལ་བེའུར་སྦྲིམས། །

di khona nying gi pal beur tim
So, let this alone penetrate into the glorious knot of your heart.

དོན་འདི་དང་འཕྲད་པའི་སྐྱལ་བཟང་ཚོ། །

dön di dang trepé kalzang tso
For fortunate ones to encounter this teaching

སྒོན་བསྐལ་མང་ཚོགས་བསགས་ལག་རྗེས་ཏེ། །

ngön kal mang tsok sak lak jé té

Is a sign of having gathered merit over many aeons in the past,

དཔལ་ཀུན་རྩ་བཟང་དང་སྐལ་བ་མཉམ། །

pal kuntu zang dang kalwa nyam

And provides an opportunity equal to that of Samantabhadra—

བྱུགས་དགའ་བར་གྱིས་ཤིག་སྙིང་གྲོགས་རྣམས། །

tuk gawar gyi shik nying drok nam

So rejoice, my dear heart-friends!

གནས་འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

né jik rung khorwé semchen nam

To bring relief to beings throughout saṃsāra's terrible realms

གཏན་བདེ་ཡི་ས་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

ten dé yi sa la uk yung chir

By leading them to a state of lasting happiness,

གཞན་ཕན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་ཁྱུར་དུ་བཞེས། །

shyen pen gyi sam chö khur du shyé

Take on the task of helping others in thought and deed,

རང་གཅེས་འཇིན་ཏེ་ལའི་ཟས་བཞིན་དོར། །

rang ché dzin halé zé shyin dor

And avoid self-cherishing as if it were food laced with poison!

དམན་ངན་འགྲོའི་སློ་འཕར་འདི་ཡིས་འགོག། །

men ngendrö go par di yi gok

It is this that closes the door to the lower realms below,

གོང་མཐོ་རིས་བདེ་དཔལ་འདི་ཡིས་འབྲེན། །

gong tori dé pal di yi dren

That leads to the blissful splendour of the higher realms above,

མཐར་ཐར་པའི་སྐྱམ་སར་འདི་ཡིས་ཕྱིན། །

tar tarpé kam sar di yi chin

And that ultimately brings us to the dry land of liberation—

སློ་མ་མང་ཉམས་བཞེས་འདི་ལ་མཛོད། །
lo ma mang nyam shyé di la dzö
Without undue thought then, put this into practice!

ཡུལ་འཁོར་བའི་སྤུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ལ། །
yul khorwé puntsok tadak la
Towards all the luxuries and enjoyments of saṃsāra,

ཡིད་སློན་པའི་བསམ་པ་སྟོད་པའི་ངང་། །
yi mönpé sampa lhöpö ngang
Let your desires and aspirations subside in relaxation,

མཐོ་ལྷར་བཅས་འགྲོ་བའི་མཚོད་སྤོང་མཚོག། །
to lhar ché drowé chödong chok
And prize pure dharma discipline as the supreme adornment,

ཚོས་འདུལ་བྲིམས་རྒྱན་གྱི་མཚོག་ཏུ་བྱུངས། །
chö dul trim gyen gyi chok tu zung
The greatest source of reverence for gods and other beings alike.

སྦྱིར་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི། །
chir ngön to ngé lek tadak gi
From this derives all the joys and splendours

བདེ་དཔལ་ཀུན་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འབྱུང་། །
dé pal kun di la ten né jung
Of the higher realms and definitive goodness;

འདི་ཉམས་ན་ངན་འགོ་མཐའ་མེད་འབྱུང། །
di nyam na ngen dro ta mé khyam
While transgressions mean wandering endlessly in the lower realms,

རང་མགོ་བོ་མ་འཁོར་སྤང་དོར་མཛོད། །
rang gowo ma khor lang dor dzö
So do not deceive yourself, but adopt and avoid actions in the proper way!

དུས་ཀུན་ཏུ་བསམ་སྟོད་གོགས་དང་བསྐྱུན། །
dü kuntu sam chö drok dang tün
Always be in harmony with friends in attitude and deeds,

རྒྱུད་བྲང་ཞིང་བསམ་པ་དཀར་ལ་བཙོན། །

gyü drang shyang sampa kar la tsön

And exert yourself in cultivating sincerity and pure motivation;

ཕུགས་རང་དོན་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱབ་འདོད་ཀྱང་། །

puk rang dön gya cher drup dö kyang

Even if you seek your own best interest in the long term,

ཚུལ་གཞན་ཕན་བྱེད་པ་མན་ངག་ཡིན། །

tsul shyen pen chepa mengak yin

The method is still to benefit others—this is the instruction.

དོན་འདི་ལ་མི་ཚོས་གཙང་མ་ཟེར། །

dön di la mi chö tsang ma zer

This advice encapsulates the essence of the rules of pure human conduct,

མགོན་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བླ་མ་མཁས་ལམ། །

gön dü sum gyalwé tabkhé lam

The skilful methods of the buddhas of past, present and future,

ཚོས་བསྐྱེད་དོས་བཞི་ཡི་སྣོད་བྱ་ཡིན། །

chö du ngö shyi yi nyingkhu yin

And the four means of attracting others,

འདི་མ་བརྗེད་མ་བརྗེད་སློབ་ཚོགས་རྣམས། །

di ma jé ma jé lob tsok nam

So, my disciples, never ever forget this!

གང་མ་འདི་སྐྱེས་དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

tam di mé gewé drowa kun

Through the virtue of pronouncing this advice,

གནས་འཁོར་བའི་གཡང་ས་ལས་སློལ་ཞིང་། །

né khorwé yang sa lé drol shyang

May all beings be freed from saṃsāra's abyss,

བུ་སྐྱེལ་ལྡན་དགའ་བའི་གསོས་སུ་གྱུར། །

bu kalden gawé sö su gyur

May fortunate disciples be sustained with joy

ནུབ་བདེ་ལྗན་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

nub dé den shyng du kyewar shok

And reborn in the blissful pure land to the west!

ཅེས་པ་འདི་ནི་རབ་བྱུང་ ༡༧ པའི་མེ་བྱི་ཟླ་ ༩ ཚེས་ ༧ ལ་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་པའི་
གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་དུས་སུ་དགོ་འདུན་པ་སྟོང་ཕྲག་ལྔ་ལ་ཉེ་བ་ཙམ་གྱི་དབུས་སུ་ངག་དབང་སློ་གྲོས་
མཚུངས་མེད་པས་གཙམ་གཏམ་གྱུ་རུ་སྒྲངས་བ་དགོའོ། །

I, Ngawang Lodrö Tsungmé, sang these words of advice before an assembly of almost five thousand sangha members on the ninth day of the eighth month of the Fire Mouse year during the seventeenth calendrical cycle (21 September 1996), when we, the teacher and disciples, were celebrating victory over outer, inner and secret obstacles. May virtue abound!

| Translated by Adam Pearcey, 2018.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

PDF document automatically generated on Wed Jun 26 10:15:06 2019 GMT from <https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/khenpo-jigme-phuntsok/divine-drum>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.